Porównanie tłumaczeń I Samuela 25:31

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | to oby nie stało się to dla ciebie wyrzutem\* i (dowodem) potknięcia się serca\*\* mojego pana, i niepotrzebnym przelewem krwi, i samodzielnym ratowaniem się mojego pana. A gdy JAHWE poszczęści już mojemu panu, wspomnij swoją służącą.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |

1. 1) wyrzutem, ּפּוקָה (puqa h), hl, w wyrażeniu: וְלֹא תִהְיֶה זֹאת לְָך לְפּוקָהּולְמִכְׁשֹול לֵב . [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) potknięcia się serca, לֵב לְמִכְׁשֹול (lemichszol lew), idiom lub euf.: błędu. [↑](#footnote-ref-3)